Porównanie tłumaczeń Jana 7:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nikt bowiem coś w ukryciu czyni, a [raczej] pragnie on w otwartości być. Jeśli te czynisz, pokaż wyraźnie siebie — światu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nikt bowiem w ukrytym coś czyni a usiłuje on w jawności być jeśli te czynisz objaw się światu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nikt bowiem nie czyni nic w ukryciu, jeśli zależy mu na jawności. Skoro te rzeczy czynisz, objaw się światu.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nikt bowiem coś w ukryciu czyni, a szuka on w jawności być. Jeśli to czynisz, uczyń widocznym siebie światu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nikt bowiem w ukrytym coś czyni a usiłuje on w jawności być jeśli te czynisz objaw się światu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikt przecież nie czyni nic po kryjomu, jeśli mu zależy na jawności. Skoro takich rzeczy dokonujesz, daj o sobie znać światu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nikt bowiem nie czyni nic w ukryciu, jeśli chce być znany. Dlatego ty, jeśli takie rzeczy czynisz, objaw się światu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem żaden nic w skrytości nie czyni, kto chce być widziany; przetoż ty, jeźli takie rzeczy czynisz, objaw się światu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem żaden nic w skrytości nie czyni, a sam chce być na jawi. Jeśli te rzeczy czynisz, oznajmi sam siebie światu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nikt bowiem nie dokonuje niczego w ukryciu, jeżeli chce się publicznie ujawnić. Skoro takich rzeczy dokonujesz, to pokaż się światu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nikt bowiem nic w skrytości nie czyni, jeśli chce być znany. Skoro takie rzeczy czynisz, daj się poznać światu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikt przecież, kto chce być znany, nie czyni nic w ukryciu. Skoro to czynisz, daj się poznać światu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nikt bowiem nie działa niczego w ukryciu, jeśli stara się być jawnym. Jeśli więc czynisz takie rzeczy, to ujawnij się światu”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nikt przecież taki niczego po cichu nie robi, lecz sam się stara być na widoku. Skoro tak wielkich rzeczy dokonujesz, pokaż się światu”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto chce, aby ludzie o nim wiedzieli, nie działa w ukryciu. Skoro czynisz takie rzeczy, daj się poznać światu.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo kto chce, żeby Go poznano, nie działa w ukryciu. Skoro takich dzieł dokonujesz, pokaż się światu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ніхто нічого не робить потайки, але сам шукає, як стати відомим. Якщо робиш таке, то вияви себе світові.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Nikt bowiem coś w ukrytem nie czyni, i szuka on sam we wszystkospływie jakościowo być. Jeżeli te właśnie czynisz, ujawnij ciebie samego temu naturalnemu ustrojowi światowemu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem nikt nie czyni nic w ukryciu oraz sam pragnie żyć otwarcie. Jeśli czynisz takie rzeczy, uczyń siebie widocznym światu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo nikt, kto chce być znany, nie działa potajemnie. Jeśli czynisz te rzeczy, pokaż się światu!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo nikt nie czyni nic skrycie, gdy sam stara się byś publicznie znany. Jeżeli takich rzeczy dokonujesz, ujawnij się światu”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli ktoś chce być sławny, nie może się kryć po kątach. Skoro naprawdę robisz takie rzeczy, niech Cię zobaczy cały świat.